

No. 4948

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the guaranty of private investments. Tunis, 17 and
18 March 1959**

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 27 October 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Tunis, 17 et 18 mars 1959**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.

No. 4948. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUNISIA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. TUNIS, 17 AND 18 MARCH 1959

N° 4948. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. TUNIS, 17 ET 18 MARS 1959

I

The American Ambassador to the Tunisian Secretary of State for Foreign Affairs

Tunis, March 17, 1959

No. 1298

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954 as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the Republic of Tunisia and of the United States of America

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie

Tunis, le 17 mars 1959

N° 1298

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par la Section 413 (b) (4) de la *Mutual Security Act* de 1954, telle que modifiée. J'ai également l'honneur de confirmer les accords ci-après auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Les Gouvernements de la République Tunisienne et des États-Unis d'Amérique,

¹ Came into force on 18 March 1959 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 18 mars 1959 par l'échange desdites notes.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 4224*, p. 3, footnote 1) : "Unofficial French translation of Embassy note No. 1298 which was forwarded to the Tunisian Department of State for Foreign Affairs, along with the same note in the English language. The Tunisian reply note constitutes an acceptance of the terms set forth in the Embassy note, but does not incorporate a French translation thereof."

⁴ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4224*, p. 3, note 1) : [*Traduction — Translation*] Traduction française de la note n° 1298 de l'Ambassade, qui a été adressée au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Tunisie en même temps que la note en langue anglaise. La note de réponse de la Tunisie constitue une acceptation des termes de la note de l'Ambassade, mais n'en donne pas la traduction française.

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Tunisia proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Tunisia.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Tunisia in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Tunisia agrees :

a. That if the Government of the United States of America after consultation with the Government of the Republic of Tunisia, determines that payment must be made under any such guaranty and if in accordance with this decision the United States Government does, in fact, make payment in United States dollars to any person under such guaranty, the Government of the Republic of Tunisia will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

b. That Tunisian currency amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded conditions of transfer not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals

à la demande de l'un d'entre eux, se consulteront au sujet de projets en Tunisie proposés par des ressortissants des États-Unis d'Amérique concernant lesquels des garanties prévues à la Section 413 (b) (4) de *Mutual Security Act* de 1954, telle que modifiée, ont été données ou sont envisagées.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie relative à un projet quel qu'il soit sans l'approbation du Gouvernement de la République Tunisienne.

3. En ce qui concerne de telles garanties accordées à des projets approuvés par le Gouvernement de la République Tunisienne suivant les dispositions de ladite Section 413 (b) (4), le Gouvernement de la République Tunisienne accepte :

a. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après consultation avec le Gouvernement de la République Tunisienne, juge qu'un paiement devra être fait au titre d'une telle garantie, et si conformément à cette décision le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait effectivement un paiement en dollars des États-Unis à toute personne en vertu de cette garantie, le Gouvernement de la République Tunisienne reconnaîtra la transmission aux États-Unis d'Amérique de tous droits, titres ou intérêts de cette personne en avoirs, devises, crédits, ou autres biens pour le compte desquels le règlement fut effectué, et la subrogation aux États-Unis d'Amérique de toute revendication, cause d'action, ou droit de cette personne pouvant survenir à ce propos.

b. Les montants en monnaie tunisienne acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ces garanties auront des conditions de transfert pas moins favorables que celles accordées à des fonds privés provenant de transactions de ressortissants des États-Unis comparables

which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Tunisian currency amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures. However, the two governments shall consult with a view to assuring the utilization of these funds in such manner as to avoid any prejudice to the interests of either country.

c. That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of Tunisia the Government of the Republic of Tunisia agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of Tunisia treatment no less favorable than that accorded, in similar circumstances and subject to similar conditions, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of Tunisia may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of Tunisia will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of Tunisia.

d. Any claims resulting from the application of the present agreement shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reason-

aux transactions couvertes par ces garanties et ces montants en monnaie tunisienne seront librement disponibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour des dépenses administratives. Toutefois, les deux Gouvernements se consulteront en vue d'assurer l'utilisation de ces fonds de manière à éviter tout préjudice aux intérêts de ces deux pays.

c. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre des garanties pour couvrir des pertes par suite de guerre relatives aux investissements en Tunisie le Gouvernement de la République Tunisienne accepte que les ressortissants des États-Unis auxquels ces garanties auront été délivrées reçoivent du Gouvernement de la République Tunisienne un traitement pas moins favorable que celui accordé, dans des circonstances semblables et sujet aux mêmes conditions, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers en matière de remboursement, compensation, indemnité, ou tout autre paiement, y compris la répartition de réparations reçues de pays ennemis que le Gouvernement de la République Tunisienne puisse faire ou payer pour des pertes subies par raison de guerre; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue des paiements en dollars des États-Unis d'Amérique à un ressortissant des États-Unis d'Amérique sous une garantie de pertes pour raison de guerre, le Gouvernement de la République Tunisienne reconnaîtra la transmission aux États-Unis d'Amérique de tous droits, privilèges, ou intérêts, ou d'une partie quelconque de ceux-ci, qui peuvent être accordés ou auxquels ces ressortissants peuvent avoir droit par suite du traitement ci-dessus indiqué par le Gouvernement de la République Tunisienne.

d. Toutes revendications résultant de l'application du présent accord seront l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, après un délai

able period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This sub-paragraph *d.*, shall not be applicable to the type of guaranties provided for in sub-paragraph *c.*, immediately above.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Tunisia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

G. Lewis JONES

His Excellency
Sadok Mokaddem
Secretary of State
for Foreign Affairs
The Republic of Tunisia
Tunis

raisonnable, ils n'arrivent pas à régler la revendication par un accord, elle sera référée pour détermination définitive et irrévocable à un arbitre unique choisi d'un commun accord. Si les Gouvernements n'arrivent pas, dans un délai de trois mois, à s'accorder sur ce choix, un arbitre sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement. Ce sous-titre *d.* ne sera pas applicable aux types de garanties prévus au sous-titre *c.* immédiatement ci-dessus.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables par le Gouvernement de la République Tunisienne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette Note et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements en cette matière, l'accord prenant effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

G. Lewis JONES

Son Excellence
Sadok Mokaddem
Secrétaire d'État
aux Affaires Étrangères
République Tunisienne
Tunis

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de Tunisie à l'Ambassadeur des États-
Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
SECRETARIAT D'ÉTAT
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 819 AE/ DA.CI/1

Tunis, le 18 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1298 en date du 17 mars relative à l'accord sur les garanties autorisées en vertu de la section 413 (b) (4) de l'Acte américain de sécurité mutuelle de 1954, tel qu'il a été amendé.

Cet accord ayant fait l'objet de discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai le plaisir de vous informer que ses dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement tunisien.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Sadok MOKADDEM

S.E. l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique
Tunis

II

*The Tunisian Secretary of State for
Foreign Affairs to the American Am-
bassador*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

TUNISIAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 819 AE/ DA.CI/1

Tunis, March 18, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 1298 dated March 17 relating to the agreement on the guarantees authorized under Section 413 (b) (4) of the United States Mutual Security Act of 1954, as amended.

This agreement having formed the subject of discussions between the representatives of our two Governments, I am happy to inform you that the Tunisian Government accepts its provisions.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

Sadok MOKADDEM

His Excellency
The Ambassador of the
United States of America
Tunis

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.